

רשומות

כתבי אמנה

1071

הסכם ביניים ישראלי-פלסטיני בדבר הגדה המערבית ורצועת עזה

ושינגטון הבירה, 28 בספטמבר 1995

**ISRAELI-PALESTINIAN INTERIM AGREEMENT ON THE WEST
BANK AND THE GAZA STRIP**

Washington, D.C., September 28, 1995

כתבי אמנה, 1071, כרך 33. – הסכם ביניים ישראלי-פלסטיני בדבר הגדה המערבית ורצועת עזה

ARTICLE 40

Water and Sewage

On the basis of good-will, both sides have reached the following agreement in the sphere of Water and Sewage:

Principles

1. Israel recognizes the Palestinian water rights in the West Bank. These will be negotiated in the permanent status negotiations and settled in the Permanent Status Agreement relating to the various water resources.
2. Both sides recognize the necessity to develop additional water for various uses.
3. While respecting each side's powers and responsibilities in the sphere of water and sewage in their respective areas, both sides agree to coordinate the management of water and sewage resources and systems in the West Bank during the interim period, in accordance with the following principles:
 - a. Maintaining existing quantities of utilization from the resources, taking into consideration the quantities of additional water for the Palestinian from the Eastern Aquifer and other agreed sources in the West Bank as detailed in this Article.
 - b. Preventing the deterioration of water quality in water resources.
 - c. Using the water resources in a manner which will ensure

סעיף 40

מים וביוב

על בסיס רצון טוב , שני הצדדים הגיעו להסכם שלהלן בתחום של המים והביוב:

עקרונות

1. ישראל מכירה בזכויות המים של הפלסטינים בגדה המערבית . אלה יידונו במשא-ומתן על מעמד הקבע ויסוכמו בהסכם על מעמד הקבע ביחס למשאבי המים השונים.
2. שני הצדדים מכירים בצורך לפתח מים נוספים לשימושים שונים
3. תוך כיבוד הסמכויות והאחריות של כל צד בתחום המים והביוב כל אחד באזור, שני הצדדים מסכימים לתאם את הניהול של המשאבים והמערכות של מים וביוב בגדה המערבית בתקופת הביניים , בהתאם לעקרונות הבאים:
 - א) שימור כמויות קיימות של שימוש במשאבים , תוך התחשבות בכמויות של מים נוספים עבור הפלסטינים מן האקוויפר המזרחי וממקורות מוסכמים אחרים בגדה המערבית כמפורט בסעיף זה.
 - ב) מניעת התדרדרות של איכות המים במשאבי מים.
 - ג) ניצול משאבי המים באופן אשר יבטיח שימוש בר-קיימה בעתיד , בכמות ובאיכות.

sustainable use in the future, in quantity and quality.

- d. Adjusting the utilization of the resources according to variable climatological and hydrological conditions.
- e. Taking all necessary measures to prevent any harm to water resources, including those utilized by the other side.
- f. Treating, reusing or properly disposing of all domestic, urban, industrial, and agricultural sewage.
- g. Existing water and sewage systems shall be operated, maintained and developed in a coordinated manner, as set out in this Article.
- h. Each side shall take all necessary measures to prevent any harm to the water and sewage systems in their respective areas.
- i. Each side shall ensure that the provisions of this Article are applied to all resources and systems, including those privately owned or operated, in their respective areas.

Transfer of Authority

- 4. The Israeli side shall transfer to the Palestinian side, and the Palestinian side shall assume, powers and responsibilities in the sphere of water and sewage in the West Bank related solely to Palestinians, that are currently held by the military government and its Civil Administration, except for the issues that will be negotiated in the permanent status negotiations, in accordance with the provisions of this Article.
- 5. The issue of ownership of water and sewage related infrastructure in the West Bank will be addressed in the

(ד) התאמת השימוש של המשאבים בהתאם לתנאים אקלימיים והידרולוגיים משתנים.

(ה) נקיטת כל האמצעים הדרושים לשם מניעת כל נזק למשאבי מים , לרבות אלה המשמשים את הצד השני.

(ו) טיפול, שימוש חוזר או סילוק נאות של כל ביוב ביתי, עירוני, תעשייתי וחקלאי.

(ז) מערכות מים וביוב קיימות יופעלו , יתוחזקו ויפותחו באופן מתואם , כמפורט בסעיף זה.

(ח) כל צד ינקוט בכל האמצעים הדרושים למנוע כל נזק למערכות המים והביוב של כל אחד באזורו.

(ט) כל צד יבטיח כי הוראות סעיף זה ייושמו לגבי כל המשאבים והמערכות, לרבות אלה בבעלות פרטית או בתפעול פרטי , כל אחד באזורו.

העברת סמכות

- 4. הצד הישראלי יעביר לצד הפלסטיני , והצד הפלסטיני ייטול , סמכויות ואחריות בתחום מים וביוב בגדה המערבית המתייחסים לפלסטינים בלבד, המוחזקים כעת בידי הממשל הצבאי והמינהל האזרחי שלו , למעט הנ ושאים אשר יידונו במשא- ומתן על מעמד הקבע , בהתאם להוראות סעיף זה.
- 5. נושא הבעלות על תשתית הקשורה למים ולביוב בגדה המערבית יידון

permanent status negotiations.

Additional Water

6. Both sides have agreed that the future needs of the Palestinians in the West Bank are estimated to be between 70-80 MCM/year.

7. In this framework, and in order to meet the immediate needs of the Palestinians in fresh water for domestic use, both sides recognize the necessity to make available to the Palestinians during the interim period a total quantity of 28.6 mcm/year, as detailed below:

a. Israeli Commitment:

- (1) Additional supply to Hebron and the Bethlehem area, including the construction of the required pipeline – 1 mcm/year.
- (2) Additional supply to Ramallah area – 0.5 mcm/year.
- (3) Additional supply to an agreed take-off point in the Salfit area – 0.6 mcm/year.
- (4) Additional supply to the Nablus area – 1 mcm/year.
- (5) The drilling of an additional well in the Jenin area – 1.4 mcm/year.
- (6) Additional supply to the Gaza Strip – 5 mcm/year.
- (7) The capital cost of items (1) and (5) above shall be borne by Israel.

במשא ומתן על מעמד הקבע.

מים נוספים

6. שני הצדדים הסכימו כי הצרכים העתידיים של הפלסטינים בגדה המערבית מוערכים בין 70 ל- 80 מלמ"ק.

7. במסגרת זו, ובכדי להיענות לצרכים המידיים של הפלסטינים במים שפירים לצרכים ביתיים, שני הצדדים מכירים בצורך להעמיד לרשות הפלסטינים בתקופת הביניים כמות כוללת של 28.6 מלמ"ק/שנה, כמפורט להלן:

א. מחויבות ישראלית

- (1) אספקה נוספת לחברון ולאזור בית לחם, לרבות בניית הצינור הדרוש – 1 מלמ"ק/שנה.
- (2) אספקה נוספת לאזור רמאללה - 0.5 מלמ"ק/שנה.
- (3) אספקה נוספת לנקודת חיבור מוסכמת באזור סלפית - 0.6 מלמ"ק/שנה.
- (4) אספקה נוספת לאזור שכם - 1 מלמ"ק/שנה.
- (5) קידוח באר נוספת באזור ג'נין - 1.4 מלמ"ק/שנה.
- (6) אספקה נוספת לרצועת עזה - 5 מלמ"ק/שנה.
- (7) הוצאות ההון של פרטים (1) ו-(5) לעיל יהיו על חשבון ישראל.

b. Palestinian Responsibility:

- (1) An additional well in the Nablus area – 2.1 mcm/year.
 - (2) **Additional supply to the Hebron, Bethlehem and Ramallah areas from the Eastern Aquifer or other agreed sources in the West Bank – 17 mcm/year.**
 - (3) A new pipeline to convey the 5 mcm/year from the existing Israeli water system to the Gaza Strip. In the future, this quantity will come from desalination in Israel.
 - (4) The connecting pipeline from the Salfit take-off point to Salfit.
 - (5) The connection of the additional well in the Jenin area to the consumers.
 - (6) **The remainder of the estimated quantity of the Palestinian needs mentioned in paragraph 6 above, over the quantities mentioned in this paragraph (41.4 – 51.4 mcm/year), shall be developed by the Palestinians from the Eastern Aquifer and other agreed sources in the West Bank. The Palestinians will have the right to utilize this amount for their needs (domestic and agricultural).**
8. The provisions of paragraphs 6-7 above shall not prejudice the provisions of paragraph 1 to this Article.
9. Israel shall assist the Council in the implementation of the provisions of paragraph 7 above, including the following:

ב. אחריות פלסטינית

- (1) באר נוספת באזור שכם - 2.1 מלמ"ק/שנה.
 - (2) **אספקה נוספת לאזורי חברון , בית לחם ורמאללה מן האקוויפר המזרחי או ממקורות מוסכמים אחרים בגדה המערבית - 17 מלמ"ק/שנה.**
 - (3) צינור חדש להעברת ה- 5 מלמ"ק/שנה ממערכת המים הישראלית הקיימת לרצועת עזה . בעתיד, כמות זאת תבוא מהתפלה בישראל.
 - (4) הצינור המחובר מנקודת החיבור של סלפית אל סלפית.
 - (5) חיבור הבאר הנוספת באזור ג'נין אל הצרכנים.
 - (6) **היתרה של הכמות המוערכת של הצרכים הפלסטינים הנזכרת בס"ק 6 לעיל, מעבר לכמויות הנזכרות בס"ק זה (41.4 – 51.4 מלמ"ק/שנה), יפותחו על ידי הפלסטינים מן האקוויפר המזרחי וממקורות מוסכמים אחרים בגדה המערבית. לפלסטינים תהיה הזכות להשתמש בכמות זו לצרכיהם (סביבתיים וחקלאיים).**
8. הוראות ס"ק 6 ו- 7 לעיל לא יפגעו בהוראות ס"ק 1 לסעיף זה.
9. ישראל תסייע למועצה ביישום האמור בס"ק 7 לעיל כמפורט להלן:

- a. Making available all relevant data.
- b. Determining the appropriate locations for drilling of wells.

10. In order to enable the implementation of paragraph 7 above, both sides shall negotiate and finalize as soon as possible a Protocol concerning the above projects, in accordance with paragraphs 18-19 below.

Joint Water Committee

11. In order to implement their undertakings under this Article, the two sides will establish, upon the signing of this Agreement, a permanent Joint Water Committee (JWC) for the interim period, under the auspices of the CAC.
12. The function of the JWC shall be to deal with all water and sewage related issues in the West Bank including, inter alia:
 - a. Coordinated management of water resources.
 - b. Coordinated management of water and sewage systems.
 - c. Protection of water resources and water and sewage systems.
 - d. Exchange of information relating to water and sewage laws and regulations.
 - e. Overseeing the operation of the joint supervision and enforcement mechanism.
 - f. Resolution of water and sewage related disputes.
 - g. Cooperation in the field of water and sewage, as detailed in this Article.

א. המצאת כל הנתונים הרלבנטיים.

ב. קביעת המקומות הנאותים לקידוח בארות.

01. על מנת לאפשר את יישום האמור בס "ק 7 לעיל, שני הצדדים יידונו ויסכמו בהקדם האפשרי פרוטוקול באשר לפרוייקטים הנזכרים לעיל , בהתאם לס"ק 18 ו- 19 לעיל.

ועדת המים המשותפת

11. על מנת ליישם את התחייבויותיהם על פי סעיף זה , שני הצדדים יקימו, עם חתימת הסכם זה , ועדת מים משותפת קבועה (ומ"מ) לתקופת הביניים, בחסות הווע"א.

21. תפקיד הווע"מ יהיה לטפל בכל הנושאים הקשורים למים וביוב בגדה המערבית, לרבות, בין היתר:

- א. ניהול מתואם של משאבי מים.
- ב. ניהול מתואם של מערכות מים וביוב.
- ג. הגנה על משאבי מים ומערכות מים וביוב.
- ד. החלפת מידע המתייחס לחוקי ותקנות מים וביוב.
- ה. פיקוח על פעולת מנגנון הפיקוח והאכיפה.
- ו. יישוב סכסוכים הנוגעים למים וביוב.
- ז. שיתוף פעולה בתחום מים וביוב, כמפורט בסעיף זה.

- h. Arrangements for water supply from one side to the other.
- i. Monitoring systems. The existing regulations concerning measurement and monitoring shall remain in force until the JWC decides otherwise.
- j. Other issues of mutual interest in the sphere of water and sewage.

- 13. The JWC shall be comprised of an equal number of representatives from each side.
- 14. All decisions of the JWC shall be reached by consensus, including the agenda, its procedures and other matters.
- 15. Detailed responsibilities and obligations of the JWC for the implementation of its functions are set out in Schedule 8. Supervision and Enforcement Mechanism.

Supervision and Enforcement Mechanism

- 16. Both sides recognize the necessity to establish a joint mechanism for supervision over and enforcement of their agreements in the field of water and sewage, in the West Bank.
- 17. For this purpose, both sides shall establish, upon the signing of this Agreement. Joint Supervision and Enforcement Teams (JSET), whose structure, role, and mode of operation is detailed in Schedule 9.

Water Purchases

- 18. Both sides have agreed that in the case of purchase of water by one side from the other, the purchaser shall pay the full real cost incurred by the supplier, including the cost of production at the source and the conveyance all the way to the point of delivery, relevant provisions will be included in the Protocol referred to in paragraph 19 below.

ח. הסדרים לאספקת מים מצד אחר למשנהו.

ט. מערכות ניטור. התקנות הקיימות באשר למדידות וניטור יישארו בתוקפן עד אשר הומ"מ תחליט אחרת.

י. נושאים אחרים בעלי עניין משותף בתחום מים וביוב

31. הומ"מ תורכב ממספר שווה של נציגים מכל צד.

41. כל החלטות הומ"מ יהיו בקונצנזוס, כולל סדר היום, ההליכים ונושאים אחרים.

51. אחריות ומחויבויות מפורטות של הומ "מ ליישום תפקידיו קבועות בלוח 8.

מנגנון פיקוח ואכיפה

61. שני הצדדים מכירים בצורך להקים מנגנון משותף לפיקוח על ואכיפה של הסכמותיהם בתחום המים והביוב, בגדה המערבית.

71. למטרה זו, שני הצדדים יקימו, עם חתימת הסכם זה, צוותי פיקוח ואכיפה משותפים (צפ"א), אשר מבנם, תפקידם ואופן פעולתם מפורט בלוח 9.

רכישות מים

81. שני הצדדים הסכימו כי במקרה של רכישת מים על ידי צד אחד מן האחר, הרוכש ישלם את העלות הריאלית שנגרמת לספק, כולל הייצור במקור וההולכה כל הדרך לנקודת המסירה. הוראות הנוגעות

19. The JWC will develop a Protocol relating to all aspects of the supply of water from one side to the other, including, inter alia, reliability of supply, quality of supplied water, schedule of delivery and off-set of debts.

Mutual Cooperation

20. Both sides will cooperate in the field of water and sewage, including, inter alia:
- a. Cooperation in the framework of the Israeli-Palestinian Continuing Committee for Economic Cooperation, in accordance with the provisions of Article XI and Annex III of the Declaration of Principles.
 - b. Cooperation concerning regional development programs, in accordance with the provisions of Article XI and Annex IV of the Declaration of Principles.
 - c. Cooperation, within the framework of the joint Israeli-Palestinian-American Committee, on water production and development related projects agreed upon by the JWC.
 - d. Cooperation in the promotion and development of other agreed water-related and sewage-related joint projects, in existing or future multi-lateral forums.
 - e. Cooperation in water-related technology transfer, research and development, **training, and setting of standards.**
 - f. Cooperation in the development of mechanisms for dealing with water-related and sewage related natural and man-made emergencies and extreme conditions.

לעניין תכללנה בפרוטוקול הנזכר בס"ק 19 להלן.

91. הומ"מ תפתח פרוטוקול המתייחס לכל ההיבטים של אספקת מים מצד אחד לאחר, לרבות, בין היתר, אמינות האספקה, איכות המים המסופקים, תוכנית האספקה וקיזוז חובות.

שיתוף פעולה

02. שני הצדדים ישתפו פעולה בתחום המים והביוב, לרבות, בין היתר:

א. שיתוף פעולה במסגרת הוועדה המתמדת הישראלית-פלסטינית לשיתוף פעולה כלכלי, בהתאם להוראות סעיף XI ונספח III של הצהרת העקרונות.

ב. שיתוף פעולה בנוגע לתוכניות פיתוח אזורי, בהתאם להוראות סעיף XI ונספח IV של הצהרת העקרונות.

ג. שיתוף פעולה במסגרת הוועדה הישראלית-פלסטינית-אמריקאית המשותפת, בפרויקטים הנוגעים לייצור ולפיתוח מים אשר יוסכם עליהם על ידי הומ"מ.

ד. שיתוף פעולה בעידוד ופיתוח פרויקטים משותפים הקשורים למים ולביוב, במסגרות רב-לאומיות קיימות או עתידיות.

ה. שיתוף פעולה בהעברת טכנולוגיה הקשורה למים, למחקר ולפיתוח, הכשרה וקביעת תקנים.

ז. שיתוף פעולה בפיתוח מנגנונים לטיפול בתנאי חירום ובתנאים

g. Cooperation in the exchange of available relevant water and sewage data, including:

- (1) Measurements and maps related to water resources and uses.
- (2) Reports, plans, studies, researches and project documents related to water and sewage.
- (3) Data concerning the existing extractions, utilization and estimated potential of the Eastern, North-Eastern and Western Aquifers (attached as Schedule 10).

Protection of Water Resources and Water and Sewage Systems

21. Each side shall take all necessary measures to prevent any harm, pollution, or deterioration of water quality of the water resources.
22. Each side shall take all necessary measures for the physical protection of the water and sewage systems in their respective areas.
23. Each side shall take all necessary measures to prevent any pollution or contamination of the water and sewage systems, including those of the other side.
24. Each side shall reimburse the other for any unauthorized use of or sabotage to water and sewage systems situated in the areas under its responsibility, which serve the other side.

The Gaza Strip

25. The existing agreements and arrangements between the sides concerning water resources and water and sewage systems in the

קיצוניים טבעיים או מעשי אדם, הקשורים למים ולביוב.

ח. שיתוף פעולה בחילופי מידע זמין רלבנטי הקשור למים ולביוב ,
לרבות:

- (1) מדידות ומפות הקשורים למשאבי מים ושימושים.
- (2) דו"חות, תוכניות, מחקרים ומסמכי פרויקטים הקשורים למים ולביוב.
- (3) נתונים בדבר הפקות קיימות , שימושים והפוטנציאל המוערך של האקוויפרים המזרחי, הצפון-מזרחי והמערבי (מצורף בזה כלוח 10).

הגנה על משטרי מים ועל מערכות מים וביוב

12. כל צד ינקוט בכל האמצעים הדרושים למנוע כל נזק , זיהום או הרעה באיכות המים של משאבי המים.
22. כל צד ינקוט בכל האמצעים הדרושים לשם הגנה פיסית על מערכות המים והביוב, כל אחד באזורו.
32. כל צד ינקוט בכל האמצעים הדרושים למנוע כל זיהום של מערכות המים והביוב, לרבות אלה של הצד האחר.
42. כל צד ישפה את הצד האחר עבור כל שימוש בלתי מורשה או חבלה למערכת מים וביוב הנמצאות בשטחים אשר תחת אחריותם והמשרתות את הצד האחר.

רצועת עזה

52. ההסכמים וההסדרים הקיימים בין הצדדים בנוגע למשאבי מים ומערכות מים וביוב ברצועת עזה יישארו ללא שינוי , כמפורט בלוח

Gaza Strip shall remain unchanged, as detailed in Schedule 11.

Schedule 8

Joint Water Committee

Pursuant to Article 40, paragraph 15 of this Appendix, the obligations and responsibilities of the JWC shall include:

1. Coordinated management of the water resources as detailed hereunder, while maintaining the existing utilization from the aquifers as detailed in Schedule 10, and taking into consideration the quantities of additional water for the Palestinians as detailed in Article 40.

It is understood that the above-mentioned Schedule 10 contains average annual quantities, which shall constitute the basis and guidelines for the operation and decisions of the JWC.

- a. All licensing and drilling of new wells and the increase of extraction from any water source, by either side, shall require the prior approval of the JWC.
- b. All development of water resources and systems, by either side, shall require the prior approval of the JWC.
- c. Notwithstanding the provisions of a. and b. above, it is understood that the projects for additional water detailed in paragraph 7 of Article 40, are agreed in principle between the two sides. Accordingly, only the geohydrological and technical details and specifications of these projects shall be brought before the JWC for approval prior to the commencement of the final design and implementation process.

11.

לוח 8

ועדת המים המשותפת

בהתאם לסעיף 40 ס"ק 15 לתוספת זו, המחויבויות והאחריות של הו"מ תכלולנה:

1. ניהול מתואם של משאבי המים המפורטים להלן, תוך שימור השימושים הקיימים מן האקוויפרים כמפורט בלוח 10, ותוך התחשבות בכמויות של מים נוספים עבור הפלסטינים כמפורט בסעיף 40.

מובן כי לוח 10 הנזכר לעיל כולל כמויות שנתיות ממוצעות, אשר יהוו בסיס וקיום מנחים לפעולת ולהחלטות הו"מ:

א. כל רישוי וקידוח של בארות חדשות והגדלת הפקה מכל מקור מים, על ידי כל אחד מן הצדדים, יהיה חייב באישור מוקדם של הו"מ.

ב. כל פיתוח של משאבי ומערכות מים, על ידי כל אחד מן הצדדים, יהיה חייב באישור מוקדם של הו"מ.

ג. על אף האמור בתת ס"ק א' ו-ב' לעיל, מובן כי הפרויקטים למים נוספים המפורטים בפסקה 7 של סעיף 40 הינם מוסכמים עקרונית בין שני הצדדים. בהתאם לכך, רק הפרטים והמפרטים הביו-הידרולוגיים והטכניים של פרויקטים אלו יובאו בפני הו"מ לאישורה קודם לתחילת הליך התכנון והיישום הסופי.

- d. When conditions, such as climatological or hydrological variability, dictate a reduction or enable an increase in the extraction from a resource, the JWC shall determine the changes in the extractions and in the resultant supply. These changes will be allocated between the two sides by the JWC in accordance with methods and procedures determined by it.
- e. The JWC shall prepare, within three months of the signing of this Agreement, a Schedule to be attached to this Agreement, of extraction quotas from the water resources, based on the existing licenses and permits. The JWC shall update this Schedule on a yearly basis and as otherwise required.
2. Coordinated management of water and sewage systems in the West Bank, as follows:
- a. Existing water and sewage systems, which serve the Palestinian population solely, shall be operated and maintained by the Palestinian side solely, without interference or obstructions, in accordance with the provisions of Article 40.
- b. Existing water and sewage systems serving Israelis, shall continue to be operated and maintained by the Israeli side solely, without interference or obstructions, in accordance with the provisions of Article 40.
- c. The systems referred to in a and b above shall be defined on Maps to be agreed upon by the JWC within three months from the signing of this Agreement.
- d. Plans for construction of new water and sewage systems or modification of existing systems require the prior approval of the JWC.

- ד. כאשר תנאים, כגון שונות אקלימית או הידרולוגית, מחייבים הפחתה או מאפשרים הגדלה של ההפקה ממשאב, הומ"מ תקבע את השינויים בהפקה ובאספקה הנובעים מכך. שינויים אלה יוקצו בין שני הצדדים על ידי ה' ומ"מ בהתאם לשיטות ונהלים אשר ייקבעו על ידה.
- ה. הומ"מ תכין, תוך שלושה חודשים מחתימת הסכם זה, לוח אשר יצורף להסכם זה, של מכסות הפקה ממשאבי המים, המבוססות על הרשיונות וההיתרים הקיימים. הומ"מ תעדכן לוח זה על בסיס שנתי וככל שיידרש.
2. ניהול ותיאום של מערכות מים וביוב בגדה המערבית, כלהלן:
- א. מערכות מים וביוב קיימות, המשרתות את האוכלוסייה הפלסטינית באופן בלעדי, יופעלו ויתוחזקו על ידי הצד הפלסטיני באופן בלעדי, ללא התערבות או הפרעות, בהתאם להוראות סעיף 40.
- ב. מערכות מים וביוב קיימות המשרתות ישראלים תמשכנה להיות מופעלות ומתוחזקות על ידי הצד הישראלי באופן בלעדי, ללא התערבות או הפרעות, בהתאם להוראות סעיף 40.
- ג. המערכות הנזכרות בת"ס "א' ו-ב' לעיל תוגדרנה על ידי מפות אשר יוסכם עליהן על ידי הומ"מ בתוך שלושה חודשים מחתימת הסכם זה.
- ד. תוכניות להקמת מערכות מים וביוב חדשות או לשינוי מערכות קיימות מחייבות אישור מוקדם של הומ"מ.

SCHEDULE 9

Supervision and Enforcement Mechanism

Pursuant to Article 40, Paragraph 17 of this Appendix:

1. Both sides shall establish, upon the signing of this Agreement, no less than five Joint Supervision and Enforcement Teams (JSETs) for the West Bank, under the control and supervision of the JWC, which shall commence operation immediately.
2. Each JSET shall be comprised of no less than two representatives from each side, each side in its own vehicle, unless otherwise agreed. The JWC may agree on changes in the number of JSETs and their structure.
3. Each side will pay its own costs, as required to carry out all tasks detailed in this Schedule. Common Costs will be shared equally.
4. The JSETs shall operate, in the field, to monitor, supervise and enforce the implementation of Article 40 and this Schedule, and to rectify the situation whenever an infringement has been detected, concerning the following:
 - a. Extraction from water resources in accordance with the decisions of the JWC, and the Schedule to be prepared by it in accordance with sub-paragraph 1.e of Schedule 8.
 - b. Unauthorized connections to the supply systems and unauthorized water uses;

לוח 9

מנגנון פיקוח ואכיפה

בהתאם לסעיף 40 ס"ק 17 לתוספת זו:

1. שני הצדדים יקימו, עם חתימת הסכם זה, לא פחות מחמישה צוותי פיקוח ואכיפה משותפים (צפ"א) לגדה המערבית, תחת השליטה והפיקוח של הו"מ, ואשר יחלו בפעילותם באופן מיידי.
2. כל צפ"א תורכב מלא פחות משני נציגים מכל צד, כל צד ברכבו הוא, אלא אם כן יוסכם אחרת. הו"מ רשאית להחליט על שינויים במספר הצפ"א ובמבנם.
3. כל צד ישלם את הוצאותיו הוא, כנדרש למילוי כל המשימות המפורטות בלוח זה. הוצאות משותפות תתחלקנה שווה בשווה.
4. הצפ"א יפעלו בשטח, לבקר, לפקח ולאכוף את היישום של סעיף 40 ולוח זה, ולתקן את המצב במקום שאותרה הפרה, ביחס לבאים:
 - א. הפקה ממשאבי מים בהתאם להחלטות הו"מ, והלוח אשר יוכן על ידה, בהתאם להוראות ס"ק 1.ה ללוח 8.
 - ב. חיבורים בלתי-מאושרים למערכות האספקה ושימושי מי בלתי-מאושרים.
 - ג. קידוח בארות ופיתוח פרויקטים חדשים לאספקת מים מכל המקורות.

- c. Drilling of wells and development of new projects for water supply from all sources;
 - d. Prevention of contamination and pollution of water resources and systems;
 - e. Ensuring the execution of the instructions of the JWC on the operation of monitoring and measurement systems;
 - f. Operation and maintenance of systems for collection, treatment, disposal and reuse, of domestic and industrial sewage, of urban and agricultural runoff, and of urban and agricultural drainage systems;
 - g. The electric and energy systems which provide power to all the above systems;
 - h. The Supervisory Control and Data Acquisition (SCADA) Systems for all the above systems;
 - i. Water and sewage quality analyses carried out in approved laboratories, to ascertain that these laboratories operate according to accepted standards and practices, as agreed by the JWC. A list of the approved laboratories will be developed by the JWC.
 - j. Any other task, as instructed by the JWC.
5. Activities of the JSETs shall be in accordance with the following:
- a. The JSETs shall be entitled, upon coordination with the relevant DCO, to free, unrestricted and secure access to all water and sewage facilities and systems, including those privately owned or operated, as required for the fulfillment of their function.

ד. מניעת זיהום של משאבי ומערכות מים.

ה. וידוא יישום הוראות הו"מ בנוגע להפעלת מערכות ניטור ומדידה.

ו. הפעלת ותחזוקת מערכות איסוף, טיפול, סילוק ושימוש חוזר של ביוב ביתי ותעשייתי, של נגר עירוני וחקלאי ושל מערכות ניקוז עירוניות והחקלאיות.

ז. מערכות החשמל והאנרגיה המספקות כוח לכל המערכות שלעיל.

ח. מערכות בקרה שליטה ואיסוף מידע (SCADA) לכל המערכות שלעיל.

ט. בדיקות איכות מים וביוב המבוצעות במעבדות מאושרות, על מנת לוודא כי המעבדות פועלות בהתאם לתקנים ולנהלים מקובלים, מוסכם ב"מ"מ. רשימת המעבדות המאושרות תפורסם על ידי הו"מ"מ.

י. כל משימה אחרת לפי הוראות הו"מ"מ.

5. פעולות הצפ"א תהיינה בהתאם למפורט להלן:

א. הצפ"א תהיינה זכאיות, לאחר תיאום עם המת"מ הרלבנטי, לגישה חופשית, ללא מגבלות, ובטוחה, לכל מתקני ומערכות מים וביוב, לרבות אלה בבעלות או בתפעול פרטי, כנדרש לשם מילוי תפקידן.

- ב. כל חברי הצפ "א, יצטיידו בכרטיסי זיהוי , בערבית, עברית ואנגלית, המכילים את שמם המלא ותמונה.
- ג. כל צפ"א תפעל בהתאם לתוכנית קבועה של ביקורי אתרים , בארות, מעיינות ומקורות מים אחרים , מתקני מים ומערכות ביוב, כפי שתפותח על ידי הו"מ.
- ד. בנוסף לכך , כל צד רשאי לדרוש כי צפ "א תבקר במתקן או מערכות מים וביוב מסוים , על מנת לוודא כי לא אירעו הפרות. כאשר הוגשה דרישה כאמור , הצפ"א תבקר באתר הנדון בהקדם האפשרי, ולא מאוחר מאשר בתוך 24 שעות.
- ה. עם הגיעה למתקן או למערכת מים או ביוב , תאסוף הצפ"א ותתעד כל מידע הנוגע לעניין , לרבות תצלומים כנדרש , ותוודא אם אירעה הפרה . במקרים מסוג זה, הצפ"א תנקוט בכל האמצעים הדרושים לתקנה , ולהשיב את הסטטוס קוו , בהתאם להוראות הסכם זה . אם הצפ "א אינה מסוגלת להסכים בנוגע לצעדים שיש לנקוט , הנושא יופנה מיידית לשני יושבי הראש של הו"מ להחלטה.
- ו. הצפ"א תקבל סיוע מהמת"מ ומנגנוני הביטחון האחרים אשר הוקמו על פי הסכם זה , על מנת לאפשר לצפ "א לבצע את תפקידיה.
- ז. הצפ"א תדווח אודות ממצאיה ופעילותה לומ "מ, באמצעות טפסים אשר יפותחו על ידי הו"מ.

- b. All members of the JSET shall be issued identification cards, in Arabic, Hebrew and English containing their full names and a photograph.
- c. Each JSET will operate in accordance with a regular schedule of site visits, to wells, springs and other water sources, water works, and sewage systems, as developed by the JWC.
- d. In addition, either side may require that a JSET visit a particular water or sewage facility or system, in order to ensure that no infringements have occurred. When such a requirement has been issued, the JSET shall visit the site in question as soon as possible, and no later than within 24 hours.
- e. Upon arrival at a water or sewage facility or system, the JSET shall collect and record all relevant data, including photographs as required, and ascertain whether an infringement has occurred. In such cases, the JSET shall take all necessary measures to rectify it, and reinstate the status quo ante, in accordance with the provisions of this Agreement. If the JSET cannot agree on the actions to be taken, the matter will be referred immediately to the two Chairmen of the JWC for decision.
- f. The JSET shall be assisted by the DCOs and other security mechanisms established under this Agreement, to enable the JSET to implement its functions.
- g. The JSET shall report its findings and operations to the JWC, using forms which will be developed by the JWC.

SCHEDULE 10

Data Concerning Aquifers

Pursuant to Article 40, paragraph 20 and Schedule 8 paragraph 1 of this Appendix:

The existing extractions, utilization and estimated potential of the Eastern, North-Eastern, and Western Aquifers are as follows:

Eastern Aquifer:

- In the Jordan Valley, 40 mcm to Israeli users, from wells;
- 24 mcm to Palestinians, from wells;
- 30 mcm to Palestinians, from springs;
- 78 mcm remaining quantities to be developed from the Eastern Aquifer;
Total = **172 mcm.**

North-Eastern Aquifer:

- 103 mcm to Israeli users, from the Gilboa and Beisan springs, including from wells;
- 25 mcm to Palestinian users around Jenin;
- 17 mcm to Palestinian users from East Nablus springs;
Total = **145 mcm.**

Western Aquifer:

- 340 mcm used within Israel;

לוח 10

מידע בנוגע לאקוויפרים

בהתאם לסעיף 40, ס"ק 20 ולוח 8 ס"ק 1 לתוספת זו:

ההפקות הקיימות, השימושים והפוטנציאל המוערך של האקוויפרים המזרחי, הצפון-מזרחי והמערבי הינם כלהלן:

אקוויפר מזרחי

- בעמק הירדן, 40 מלמ"ק לצרכנים ישראלים מבארות;
- 24 מלמ"ק לפלסטינים, מבארות;
- 30 מלמ"ק לפלסטינים, ממעינות;
- 78 מלמ"ק כמויות נותרות שיפותחו מהאקוויפר המזרחי.
סה"כ = **172 מלמ"ק.**

אקוויפר צפון-מזרחי

- 103 מלמ"ק לצרכנים ישראלים, ממעינות הגלובע ובית שאן, לרבות מבארות;
- 25 מלמ"ק לצרכנים פלסטינים בסביבות ג'נין;
- 17 מלמ"ק למשתמשים פלסטינים ממעינות מזרח שכם.
סה"כ = **145 מלמ"ק.**

אקוויפר מערבי

- 340 מלמ"ק צריכה בתוך ישראל;
- 20 מלמ"ק לפלסטינים;

- 20 mcm to Palestinians;
- 2 mcm to Palestinians, from springs near Nablus;

Total = **362 mcm.**

All figures are average annual estimates.

The total annual recharge is 679 mcm.

SCHEDULE 11

The Gaza Strip

Pursuant to Article 40, Paragraph 25:

1. All water and sewage (hereinafter referred to as "water") systems and resources in the Gaza Strip shall be operated, managed and developed (including drilling) by the Council, in a manner that shall prevent any harm to the water resources.
2. As an exception to paragraph 1, the existing water systems supplying water to the Settlements and the Military Installation Area, and the water systems and resources inside them shall continue to be operated and managed by Mekoroth Water Co.
3. All pumping from water resources in the Settlements and the Military Installation Area shall be in accordance with existing quantities of drinking water and agricultural water.

Without derogating from the powers and responsibilities of the Council, the Council shall not adversely affect these quantities. Israel shall provide the Council with all data concerning the number of wells in the Settlements and the quantities and quality of the water pumped from each well, on a monthly basis.

4. Without derogating from the powers and responsibilities of

- 2 מלמ"ק לפלסטינים, ממעיינות בקרבת שכם.
סה"כ = **362 מלמ"ק.**

כל הנתונים הינם הערכות שנתיות ממוצעות.
סך כל ההעשרה השנתית הינה 679 מלמ"ק

לוח 11

רצועת עזה

בהתאם לסעיף 40 ס"ק 25:

1. כל מערכות ומשאבי מים וביו (להלן "מים") ברצועת עזה יופעלו, ינוהלו ויפותחו (לרבות קידוחים) על ידי המועצה, באופן שימנע כל נזק למשאבי המים.
2. בחריג לס"ק 1, מערכות מים קיימות המספקות מים ליישובים הישראליים ולאזור המתקנים הצבאיים ומערכות ומשאבי המים בתוכם ימשיכו להיות מופעלים ומנוהלים על ידי מקורות.
3. כל שאיבה ממשאבי מים ביישובים הישראליים ובאזור המתקנים הצבאיים תהיה בהתאם לכמויות קיימות של מי שתייה ומים לחקלאות. מבלי לגרוע מהסמכויות והאחריות של המועצה, המועצה לא תפגע לרעה בכמויות אלה. ישראל תספק למועצה כל מידע הנוגע למספר הבארות ביישובים הישראליים ובנוגע לכמויות ולאכיות המים השאובים מכל באר, על בסיס חודשי.
4. מבלי לגרוע מהסמכויות והאחריות של המועצה, המועצה תאפשר את אספקת המים לאזור היישובים הישראליים בגוש קטיף וליישוב כפר דרום על ידי מקורות, וכן את התחזוקה על ידי מקורות של מערכות המים המספקות לאתרים אלה.

the Council, the Council shall enable the supply of water to the Gush Katif settlement area and Kfar Darom settlement by Mekoroth, as well as the maintenance by Mekoroth of the water systems supplying these locations.

5. The Council shall pay Mekoroth for the cost of water supplied from Israel and for the real expenses incurred in supplying water to the Council.
6. All relations between the Council and Mekoroth shall be dealt with in a commercial agreement.
7. The Council shall take the necessary measures to ensure the protection of all water systems in the Gaza Strip.
8. The two sides shall establish a subcommittee to deal with all issues of mutual interest including the exchange of all relevant data to the management and operation of the water resources and systems and mutual prevention of harm to water resources.
9. The subcommittee shall agree upon its agenda and upon the procedures and manner of its meetings, and may invite experts or advisers as it sees fit.

5. המועצה תשלם למקורות עבור מחיר המים המסופקים מישראל ועבור ההוצאות הריאליות הנגרמות כתוצאה מאספקת מים למועצה.

6. כל היחסים בין המועצה למקורות יוסדרו בהסכם מסחרי.

7. המועצה תנקוט באמצעים הדרושים על מנת להבטיח את הגנתן של מערכות המים ברצועת עזה.

8. שני הצדדים יקימו תת-ועדה לדון בכל הנושאים בעלי עניין משותף, לרבות חילופי כל מידע רלבנטי לניהול ולתפעול של משאבי ומערכות המים ומניעה משותפת של נזק למשאבי מים.

9. תת-הוועדה תסכים על סדר יומה ועל הנהלים ואופן קיום פגישותיה, ורשאית להזמין מומחים או יועצים כראות עיניה.